

PETIT PAYS DE GAËL FAYE
Vidéo clip

Lien du clip : <https://www.youtube.com/watch?v=XTF2pwr8lYk>

Niveau : B2 adultes / adolescents

Durée de l'activité : environ 1 heure 30

THÈME ET OBJECTIFS

Présentation

Objectifs (inter)culturels : travailler sur les représentations, l'interculturalité.

Objectifs linguistiques : **comprendre un texte poétique**

Il y a 3 étapes dans ce travail : un « échauffement » préalable, un travail sur les paroles, des hypothèses sur la musique et les images du clip et en dernier lieu le visionnage du clip.

ECHAUFFEMENT : LE BURUNDI

Que savez-vous de ce pays ? Cherchez sur internet des informations sur ce pays :

- Situez-le sur une carte. Observez les pays frontaliers.
- Quelle en est la capitale ?
- Quels événements ont traversé son histoire récente ? (depuis la naissance de Gaël Faye en 1982)
- Quelles langues y parle-t-on ?

1

A deux, faire des recherches sur wikipedia par exemple. Répartir les questions entre les différents groupes. Restitution à l'ensemble du groupe.

Voici des éléments de réponse tirés de : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Burundi>

Le Burundi est en Afrique, capitale : **Bujumbura**. Frontalier avec le Rwanda, la Tanzanie, la République Démocratique du Congo. **Langues parlées** : 2 officielles, **le kirundi et le français** + le kiswahili.

Histoire récente :

L'indépendance du pays est proclamée le 1^{er} juillet 1962, date alors choisie pour célébrer la fête nationale, et le roi Mwambutsa IV établit un régime de monarchie constitutionnelle qui sera aboli en 1966.

"La tribu des Tutsis qui compte entre 10 et 15% de la population y domine et y dépouille de ses droits celle des Hutus, lesquels sont cinq à six fois plus nombreux. Le pouvoir politique central reste un monopole Tutsi. En 1987, 13 sur 15 gouverneurs de provinces sont Tutsi, et la totalité de l'armée aussi". Des heurts ont lieu entre Tutsis et Hutus dans les années 1960. En 1972, l'insurrection des Hutus contre le régime dictatorial du président Tutsi Micombero est durement réprimée, les massacres atteignent plusieurs dizaines de milliers de victimes chez les Hutus (estimation 100.000).

Les conflits latents entre Tutsis et Hutus se poursuivent dans les années 1970 et 1980 et débouchent sur la guerre civile burundaise en 1993. Au début, des milliers de civils tutsis sont massacrés par leurs voisins hutus. Puis l'armée réagit très violemment comme en 1972, et engage une répression très dure et massacre des Hutus. Au total 50 000 à 100 000 personnes (à majorité hutu) sont tuées. Une nouvelle Constitution, de transition, est promulguée le 28 octobre 2001, établissant une alternance « ethnique » du pouvoir, la présidence et la vice-présidence changeant tous les 18 mois, alternant Tutsis et Hutus. L'accord d'Arusha entre en vigueur le 1^{er} novembre 2001 mettant un terme au conflit.

Fiche conçue par : Agnès Vincis

Fiche partagée sous licence libre - <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr>

Date : Février 2018

Le CNDD-FDD (hutu) parvient au pouvoir dans les années 2000. La crise de 2010 fait ressortir les tensions entre communautés faisant craindre de nouvelles violences.

LES PAROLES DE LA CHANSON : COMPRÉHENSION

Lisez les paroles de la chanson et répondez aux questions.

1. Qui est « je » ? A qui s'adresse ce narrateur ? Dans quel but ?
Gaël Faye s'adresse au Burundi, au Rwanda (pays de sa mère) ? son « petit pays », déclaration d'amour, évocation nostalgique et amère de ce qui aurait pu être et n'a pas été, de la guerre, de l'enfance perdue, du paradis perdu. Chercher l'apaisement par l'écriture.
2. Deux parties apparaissent clairement dans ces paroles. Lesquelles ? Pourquoi ?
Un refrain en langue africaine (kirundi ? kinyarwanda, langue officielle du Rwanda ?) et un couplet en français, pour faire valoir sa double appartenance : Français par son père, rwandais par sa mère.
3. Lisez de nouveau les paroles et repérez dans le texte toutes les allusions à l'Afrique. Pouvez-vous les classer en différents groupes selon leur signification : géographie, culture, paysages, politique ?
**La géographie : petit pays, les grands lacs, nos volcans, perché en altitude, Gisenyi (ville du Rwanda voisin), Bujumbura (capitale), Zaïre (actuelle République Démocratique du Congo)
La culture : le refrain en langue inconnue (kirundi ? kinyarwanda, langue officielle du Rwanda ?) Les paysans défrichent la terre en mettant l'feu sur des brindilles : système d'agriculture sur brûlis
Les paysages : le soleil, les toits de tôles, les bougainvilliers
La politique : la guerre, linceul, laissé seul (par la communauté internationale), ossements, fosses communes, cauchemars, diable à la manœuvre, se transforme en cadavre.**
4. Repérez dans le texte les références à l'Europe. Sous quel angle sont-elles présentées ?
perdus dans les rues de Saint Denis- Errance européenne –exil – sans rapatriement
5. Repérez dans le texte les sentiments du narrateur. Classez-les par catégorie : la douleur, la colère, la nostalgie, l'apaisement.
**La souffrance, la douleur : amertume, doute, je pleure, suicide, insomnie
La colère : le meurtre, vous haïr
L'apaisement grâce à l'écriture : le pardon, ma rédemption, l'écriture m'a soigné, j'ai gribouillé des textes.
La nostalgie du paradis perdu : remémorer ma vie naguère - Ma rose, mon pétale, mon cristal, ma terre natale – souvenirs - Voyez mon existence avait bien commencé J'aimerais recommencer depuis l'début**

2

Plus de détails dans la version des paroles surlignées en différentes couleurs. En annexe

Lien complémentaire : interview de Gaël Faye :

<http://existeraboutdeplume.fr/portfolio/interview-de-gael-faye-realisee-par-aminata-aidara>

Fiche conçue par : Agnès Vincis

Fiche partagée sous licence libre - <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr>

Date : Février 2018



Mentions légales - contacts - crédits © Institut Français - Tous droits réservés
L'Institut français est l'opérateur du ministère des Affaires étrangères
et européennes pour l'action culturelle extérieure de la France.

INSTITUT
FRANÇAIS

Paroles Petit Pays

Légende des couleurs :

Afrique

Europe

Écriture

Psychisme du narrateur

Rédemption, pardon

Gahugu gatoyi
Gahugu kaniniya
Warapfunywe ntiwapfuye
Waragowe ntiwagoka
Gahugu gatoyi
Gahugu kaniniya

Une feuille et un stylo apaisent mes délires d'insomniaque
Loin dans mon exil, petit pays d'Afrique des Grands Lacs
Remémorer ma vie naguère avant la guerre
Trimant pour me rappeler mes sensations sans rapatriement
Petit pays je t'envoie cette carte postale
Ma rose, mon pétale, mon cristal, ma terre natale
Ça fait longtemps les jardins de bougainvilliers
Souvenirs renfermés dans la poussière d'un bouquin plié
Sous le soleil, les toits de tôles scintillent
Les paysans défrichent la terre en mettant l'feu sur des brindilles
Voyez mon existence avait bien commencé
J'aimerais recommencer depuis l'début, mais tu sais comment c'est
Et nous voilà perdus dans les rues de Saint-Denis
Avant qu'on soit séniles on ira vivre à Gisenyi
On fera trembler le sol comme les grondements de nos volcans
Alors petit pays, loin de la guerre on s'envole quand?

Gahugu gatoyi...

Petit bout d'Afrique perché en altitude
Je doute de mes amours, tu resteras ma certitude
Réputation recouverte d'un linceul
Petit pays, pendant trois mois, tout l'monde t'a laissé seul
J'avoue j'ai plaidé coupable de vous haïr
Quand tous les projecteurs étaient tournés vers le Zaïre
Il fallait reconstruire mon p'tit pays sur des ossements
Des fosses communes et puis nos cauchemars incessants
Petit pays : te faire sourire sera ma rédemption
Je t'offrirai ma vie, à commencer par cette chanson
L'écriture m'a soigné quand je parlais en vrille
Seulement laisse-moi pleurer quand arrivera ce maudit mois d'avril
Tu m'as appris le pardon pour que je fasse peau neuve
Petit pays dans l'ombre le diable continue ses manœuvres
Tu veux vivre malgré les cauchemars qui te hantent
Je suis semence d'exil d'un résidu d'étoile filante

Gahugu gatoyi...

Un soir d'amertume, entre le suicide et le meurtre
J'ai gribouillé ces quelques phrases de la pointe neutre de mon feutre

Fiche conçue par : Agnès Vincis

Fiche partagée sous licence libre - <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr>

Date : Février 2018



Mentions légales - contacts - crédits © Institut Français - Tous droits réservés
L'Institut français est l'opérateur du ministère des Affaires étrangères
et européennes pour l'action culturelle extérieure de la France.

INSTITUT
FRANÇAIS

J'ai passé l'âge des pamphlets quand on s'encanaille
J'connais qu'l'amour et la crainte que celui-ci s'en aille
J'ai rêvé trop longtemps d'silence et d'aurore boréale
À force d'être trop sage j'me suis pendu avec mon auréole
J'ai gribouillé des textes pour m'expliquer mes peines
Bujumbura, t'es ma luciole dans mon errance européenne
Je suis né y'a longtemps un mois d'août
Et depuis dans ma tête c'est tous les jours la saison des doutes
Je me navre et je cherche un havre de paix
Quand l'Afrique se transforme en cadavre
Les époques ça meurt comme les amours
Man j'ai plus de sommeil et je veille comme un zamu¹
Laissez-moi vivre, parole de misanthrope
Citez m'en un seul de rêve qui soit allé jusqu'au bout du sien propre

Gahugu gatoyi...

Gahugu gatoyi...

Gahugu gatoyi...

Petit pays

Quand tu pleures, je pleure

Quand tu ris, je ris

Quand tu meurs, je meurs

Quand tu vis, je vis

Petit pays, je saigne de tes blessures

Petit pays, je t'aime, ça j'en suis sûr

Gahugu gatoyi...

Gahugu gatoyi...

Gahugu gatoyi...

¹ Zamu est un terme d'origine africaine qui désigne celui qui est employé à veiller sur une zone en tant que sentinelle, ou gardien, la nuit.